

國立金門技術學院

97 學年度閩南文化研究所碩士班考試試題

英文

● English-Chinese Translation (英翻中— **任選四題**作答)

Translate four of the following English passages into Chinese, and write your translation on the Answer Sheet.

(下列六題，**任選其中四題；每題 25 分**，將之翻成中文。)

(1)

No matter whether a cultural property is visible or not, it will change throughout time and will be affected by its environment. Moreover, some cultural properties are destined to ultimately disappear. Therefore, survey and documentation efforts are often a race against time.

(2)

During World War II, there was a serious lack of resources on Kinmen. Steel was in particular hard to come by, so someone began to collect the artillery that had been dropped by U.S. and the Allied Airforce and used the shells to make knives. That is the story of the renowned “Kinemen Steel Knife”.

(3)

The construction of cultural values should return to acknowledging the touch that life has given us. We all have the experience that listening to the stories from our elders during childhood. As a matter of fact, this experience of listening to stories can also be recognized as a type of “oral history”.

(4)

Bird migration is an important environmental indicator. Unique animals, including certain species of birds, butterflies and otters, are natural treasures. Their habitats and environment need to be protected and appreciated. The resources of nature must be cherished so that they can be passed on to and enjoyed by future generations.

(5)

The Shihsanhang (十三行) Museum is not only an archaeological museum, but also the eco-museum on the left bank of Tamshui (淡水) River. The integrated community development project “Shore – Community – Museum” aims to bring together and make optimal use of the natural, cultural, historic and leisure resources in the Bali (八里) area.

(6)

As the traditional settlement grew, the ancestral shrines served the important purpose of strengthening relationships between clan members by reminding all members of their family roots. In addition, it was thought that deceased ancestors could protect their descendants, so it was important to give food offerings and to burn incense to honor the ancestors.

